002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/220

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception): 14 / 08 / 2013
ម៉ោង (Time/Heure) : 15:50
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃទី ០៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

សវនាការលើអង្គសេចក្តី-ថ្ងៃ ២០៧

រៀបចំដោយ: ឌុច ផារី និង Miriam MAFESSANTI

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួម
ចំពោះមុខ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សាខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តារ
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី, ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោក ឌុច ផារី, លោកស្រី Faiza ZOUAKRI, លោកស្រី Miriam MAFESSANTI
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក សេង ប៊ុនឃាង, លោក Tarik ABDULHAK, លោក Dale LYSAK, លោក RAYNOR Keith, កញ្ញា សុង ឆវ័ន្ត
ជនជាប់ចោទ៖ លោក នួន ជា (ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ), លោក ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Victor KOPPE
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោក Arthur VERKEN
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោក ពេជ អង្គ, លោក វ៉ែន ពៅ

សាក្សី៖ Stephen Heder (TCE-33)	
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អារុណរស្ម	
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា ឈុន ដាលីន, កញ្ញា យេក ឈុនលីន	

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ០៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ០៩.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.០០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ១០.៤៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១១.១០
សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ១២.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣០
សម្រាកថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ១៤.៤៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០៥
	ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖	៤ ម៉ោង ៤០ នាទី

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងទៀត			
ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្ដើម	ម៉ោងបញ្ចប់
មេធាវីការពារក្ដី នួន ជា និង ខៀវ សំផន ឆ្លើយតបទៅនឹងឯកសារគន្លឹះ ដែលបានបង្ហាញដោយ សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី	មេធាវីការពារក្ដី នួន ជា	៩.០៧ ៩.៤៦	៩.៤១ ១០.១៦
សេចក្ដីសន្និដ្ឋានផ្ទាល់មាត់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី ទាក់ទងនឹងការសម្រេចចិត្តរបស់ជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន មិនឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួររបស់ចៅក្រម និងភាគី (ឯកសារ E288/4)	សហព្រះរាជអាជ្ញា សហមេធាវី/វេណី មេធាវីការពារក្ដី ខៀវ សំផន ជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន មេធាវីការពារក្ដី ខៀវ សំផន សហព្រះរាជអាជ្ញា អង្គជំនុំជម្រះ	១០.១៨ ១០.៣៧ ១០.៤១ ១០.៤៤ ១១.១២ ១១.១៦ ១១.៣២ ១១.៣៨	១០.៣៦ ១០.៤១ ១០.៤៤ ១០.៤៥ ១១.១៤ ១១.៣២ ១១.៣៧ ១១.៣៩
មេធាវីការពារក្ដី ខៀវ សំផន ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា	មេធាវីការពារក្ដី ខៀវ សំផន	១១.៤០ ១៣.៣៤	១១.៥៧ ១៣.៤៥

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី-០៩ កក្កដា ២០១៣/សាធារណៈ

ទាក់ទងនឹងឯកសារ D366/7.1.366			
ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ឆ្លើយតបទៅនឹងសវនាការអំពីការបង្ហាញនូវឯកសារគន្លឹះ	មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សហព្រះរាជអាជ្ញា មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន អង្គជំនុំជម្រះ មេធាវី. ខៀវ សំផន/ក.ស.ព អ.ជ.ស.ដ/ មេធាវី. ខៀវ សំផន/ ក.ស.ព មេធាវីការពារក្តី នួន ជា មេធាវី. ខៀវ សំផន/ក.ស.ព អង្គជំនុំជម្រះ	១៣.៤៥ ១៣.៥០ ១៣.៥១ ១៣.៥៨ ១៤.00 ១៤.១៤ ១៤.២៩ ១៤.៣២ ១៤.៤៣	១៣.៤៩ ១៣.៥១ ១៣.៥៤ ១៤.00 ១៤.១១ ១៤.២៨ ១៤.៣២ ១៤.៤១ ១៤.៤៦
	មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន	១១.៤0	១៤.៤៦
ការស្តាប់នូវសក្ខីកម្មរបស់សាក្សី Stephen Heder (TCE-33)	អង្គជំនុំជម្រះ សហព្រះរាជអាជ្ញា	១៥.07 ១៥.១៤	១៥.១៤ ១៦.00

<u>សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖</u>

<u>មេធាវីការពារក្តី នួន ជា និង ខៀវ សំផន ឆ្លើយតបទៅនឹងឯកសារគន្លឹះដែលបានបង្ហាញដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំ មុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី</u>

មេធាវីការពារក្តី នួន ជា បន្តការឆ្លើយតបទៅនឹងឯកសារគន្លឹះដែលបានបង្ហាញដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវី/វេណី ទាក់ទងទៅនឹងគោលនយោបាយឧក្រិដ្ឋរបស់បក្សកុម្មុយនីសកម្ពុជានិងការអនុវត្តនូវគោលនយោបាយទាំងនោះ និងតួនាទីរបស់ជនជាប់ចោទ នួន ជា នៅក្នុងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ហើយដែលអង្គហេតុទាំងនេះត្រូវបានចោទប្រកាន់។ ជនជាប់ចោទ នួន ជា ក៏បានធ្វើសេចក្តីថ្លែងការណ៍ទាក់ទងនឹងឯកសារដែលបានបង្ហាញពីមុនផងដែរ ។

<u>សេចក្តីសន្និដ្ឋានផ្ទាល់មាត់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទាក់ទងនឹងការសម្រេចចិត្តរបស់ជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន មិនឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួររបស់ចៅក្រម និងភាគី (ឯកសារ E288/4)</u>

ឆ្លើយតបទៅនឹងឯកសារ E288/4 សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីបានលើកឡើងនូវវិធីសាស្ត្រមួយចំនួន ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការរៀបចំរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ក្នុងការតាំងសំណួរដល់កូនក្តីរបស់ខ្លួន ។ ជាជម្រើសមួយទៀត សហព្រះរាជអាជ្ញាបានស្នើសុំដល់អង្គជំនុំជម្រះឱ្យធ្វើការប្រមានដល់ជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន អំពីផលវិបាកផ្នែកច្បាប់ចំពោះការសម្រេចចិត្តមិនឆ្លើយតបទៅនិងសំណួរនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ។ បន្ទាប់ពីការស្ទបញ្ជាក់ដល់ជនជាប់ចោទអំពីមូលហេតុចំបងនៃការសម្រេចមិនឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួរ អង្គជំនុំជម្រះបានកត់សម្គាល់ថា ជនជាប់ចោទបានបដិសេធមិនឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួរ ទោះបីជាអង្គជំនុំជម្រះយល់ស្របទៅនឹងវិធីសាស្ត្រដែលភាគីបានស្នើសុំក៏ដោយ ។

<u>មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាទាក់ទងនឹងឯកសារ D366/7.1.366</u>

ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ជម្ទាស់ទៅនឹងសំណើផ្ទាល់មាត់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា (ដែលបានធ្វើកាលពីថ្ងៃទី ២៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣)ដែលបានស្នើសុំដាក់ឯកសារ D366/7.1.366 ទៅក្នុងសំណុំរឿង ដោយអនុលោមតាមវិធាន ៨៧ (៤) និងបានស្នើសុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះបដិសេធលើសំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ។

<u>ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ឆ្លើយតបទៅនឹងសវនាការអំពីការបង្ហាញនូវឯកសារគន្លឹះ</u>

ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ជម្ទាស់ទៅនឹងគោលបំណងនៃសវនាការដើម្បីបង្ហាញនូវឯកសារគន្លឹះ។

<u>ការស្តាប់នូវសក្ខីកម្មរបស់សាក្សី Stephen HEDER (TCE-33)</u>

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងសហព្រះរាជអាជ្ញាតាំងសំណួរដល់សាក្សី Stephen Heder (TCE-33) ។ ការផ្តល់សក្ខីកម្មរបស់សាក្សីនឹងបន្តនៅថ្ងៃស្អែក ។

<u>កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃភស្តុតាង</u>

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី-០៩ កក្កដា ២០១៣/សាធារណៈ

TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/175	D43/IV-Annex 11	00173883-00173894 00223903-00223903, 00583931-00583931 00280047-00280047	ឧបសម្ព័ន្ធ ១១៖ 117bbkkh សម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់ សាន់ អ៊ាប ហៅ ខុន Annex 11: 117bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of San Eap alias Khon Annexe 1: Bordereux d'envoi transmis au "Bien Aimé Com 870", ERN 00173883, D43/IV	P			
E3/359	D121/6.2	00408216-00408238 00434334-00434349 00408239-00408249	សេចក្ដីអត្ថាធិប្បាយនិងចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ឌុច ចំពោះសំនួរសរសេរ Duch's written comments and answers to written questions Commentaires écrits de Duch et ses réponses aux questions écrites	P	00408224	00434339	
E3/355	D117	00239830-00239840 00242872-00242882 00239820-00239829	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ១៩ វិច្ឆិកា ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 19-11-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 19-11-2008	P	00239834	00242876	
E3/1547	D43/IV-Annex 41	00174100-00174107 00771346-00771348 00289865-00289866	ឧបសម្ព័ន្ធ ៤១៖ 412bbkkh សម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់ មាត ទូច ហៅ កែម [Partial T.] Annex 41: 412bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Meak Touch alias Kem Annex 41: 412bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Meak Touch alias Kem	P	00174100	00771346	
E3/1546	D43/IV-Annex 26	00173049-00173056 00224630-00224630, 00753705-00753710 00757862-00757868, 00271450-00271451	ឧបសម្ព័ន្ធ ២៦៖ 319bbkkh សម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់ ម៉ុក សំអុល ហៅ ហុង Annex 26: 319bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Mok Sam-ol alias Hong [Partial T.] Annexe 26: Aveux de MOK Sam Ol alias HONG à S-21 (annotations des extraits de couleur)	P	00173049		
E3/1548	D43/IV-Annex 47	00174132-00174133 00221776-00221776, 00767463-00767463 00289868-00289868, 00766916-00766917	ឧបសម្ព័ន្ធ ៤៧៖ 440bbkkh សម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់ សាន់ ប៉ូ Annex 47: 451bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of San Pau Annexe 47: 451bbkkh l'extrait en copie couleur de la confession de San Pau	P	00174132	00767463	

E3/1098	D248 /3.12	00406601-00406602 00524161-00524161 00532704-00532704	សំបុត្រជូនអង្គការជាទីគោរព ស្នេហា ជាភាសាខ្មែរ ធ្វើដោយ ប៉ាល់ នៅថ្ងៃទី ២៦ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៧៨ Letter To Respected and Beloved Angkar in Khmer by Pal on date 26 March 1978 Document D21202	P	00406602	00524161	
E3/3169	D29-Attachment 66	00711363-00711420 00002744-00002773 00722063-00722093	ឯកសារភ្ជាប់ ៦៦៖ ឯកសារពិភាក្សាស្តីពី៖ "ប៉ុល ពត និង ខៀវ សំផន" ដោយ Steve Heder Attachment 66: Working Papers on "Pol Pot and Khieu Samphan" by Steve Heder Attachment 66: Document de travail intitulé: "Pol Pot et Khieu Samphan", Stephen Heder	P			
E3/48	D222 /1.7	00742603-00742623 00393471-00393641 00729651-00729662	[Partial T.] HEDER Stephen, Seven Candidates for Prosecution បេក្ខជនចំនួនប្រាំពីរនាក់ដែលត្រូវកាត់ទោស HEDER Stephen, Seven Candidates for Prosecution [Partial T.] Heder, Stephen, Sept candidats passibles de poursuites	P			
N/A	E190. 1.398	00830754-00830817 00661455-00661491 00792913-00792950	របាយការណ៍វិភាគដោយ Stephen HEDER មានចំណងជើងថា "ការវាយតម្លៃឡើងវិញអំពីតួនាទីរបស់មេដឹកនាំជាន់ខ្ពស់ និងកម្មាភិបាលមូលដ្ឋានក្នុងឧក្រិដ្ឋកម្មក្នុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ៖ ការទទួលខុសត្រូវរបស់កម្ពុជាក្នុងទស្សនទានប្រៀបធៀប Reassessing the Role of Se Analytical Report by Stephen HEDER entitled "Reassessing the Role of Senior Leaders and Local Officials in Democratic Kampuchea Crimes: Cambodian Accountability in Comparative Perspective" Réévaluation du rôle joué par les hauts dirigeants et les responsables locaux dans les crimes commis sous le régime du Kampuchea démocratique : la responsabilité cambodgienne située dans une perspective comparative	P			

E3/22	D222 /1.8	00942167-00942168, 00281809-00281810, 00747599-00747640 00393642-00393933 00704188-00704210	[Partial T.] កុម្មុយនិស្តកម្ពុជា និងគំរូវៀតណាម ភាគទី១ (ការយកតម្រាប់តាម និងឯករាជ្យឆ្នាំ១៩៣០ ដល់១៩៧៥) Cambodia Communism and the Vietnamese Model (Imitation and Independence, 1930-1975) [Partial T.] Le communisme cambodgien et le modèle vietnamien	P			
E3/387	D210 /5	00379481-00379518 00350200-00350231 00441411-00441453	ប្រតិចារិកនៃការថតសម្លេងបទសម្ភាសន៍ជាមួយ អ៊ុក ប៊ុនឈឿន នៅថ្ងៃទី 04-08-1990 Transcript of recorded interview with OUK Bunchhoeun on 04-08-1990 Transcription des enregistrements des interviews avec OUK Bunchhoeun le 04-08-1990	P			

<u>ដីកា/សេចក្ដីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖</u>

- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅមន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ត្រឡប់មកបន្ទប់សវនាការវិញ ចំណែកជនជាប់ចោទ នួន ជា មកកាន់បន្ទប់ឃុំខ្លួននៅពីខាងក្រោមសាលសវនាការនៅថ្ងៃទី ១០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣ ឱ្យបានមុនម៉ោង ០៩ ព្រឹក។

<u>ដីកាសម្រាប់ការលើកវារកាលសវនាការ</u>

សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ពុធ ទី ១០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣ វេលាម៉ោង ៩.០០ ព្រឹក ។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

ឌុច ឆារី Faiza ZOUAKRI